

Libro de Alexandre: Estrofas 2554 - 2566

La reconstrucción de Nelson¹ para las estrofas mencionadas del *Libro de Alexandre*, referentes a la descripción de la pintura de los doce meses en la regia tienda, puede darse por correcta en líneas generales. Discrepamos en algunos puntos, de poca entidad casi todos salvo en la última estrofa del pasaje. Consideremos, primero, unas cuantas nimiedades:

1) Nelson restituye, conforme a su creencia en la autoría de Berceo, los grupos *mn* en *semnan* (2559 d), *semnar* (2564 d). ¿Por qué no restaura *vimneras* en 2563 b, que apunta en nota? Preferimos mantener en todos los casos la lectura común de los mss.: *sembran*, *sembrar*, *vimbreras*.

2) Como en otros lugares del *Libro*, Nelson sustituye, *metri causa*, *cada uno* (2554 d) por *casuno*. Si existe apócope de *un* en 2554 a, no hay motivo fuerte para no leer aquí *cada un*.

3) ¿Por qué no incluye la enmienda *faziendo*, propuesta en nota, en el texto de 2556 b? En el mismo verso no hay razón para poner [z] en *saraceando*, puesto que ambos ms. dan s (*P. serenado*, *O. sarraçeando*).

4) Parece mejor adoptar la grafía *u* de *O* en lugar de *b* en

(1) Gonzalo de Berceo, *El Libro de Alexandre*, Reconstrucción crítica de Dana Arthur Nelson; Madrid, Gredos, 1979.

P en los casos pertinentes: *Fevrero* (2556 b), *lavr* (2557 a), *yervas* (2558 d), *lavradores* (2559 d), *aventava* (2562 b), *rovre* (2565 b), *avezantes* (2565 c), También parece preferible la sorda de O en 2563 a y 2565 a: *sacudié*.

5) En 2557 d propone Nelson —aceptando el verbo de O— *los días e las noches fazié los [él ~ bien] eguar*. Aunque *iguar* a e q u a r e, atestiguado por O, aparezca en Berceo y se conserve hoy en asturiano, es mejor para la medida *egualar* de P. Marginalmente, en 1109 d es imposible *egúen* que postula Nelson, sobre todo porque no puede ser trisílabo (hay que leer con P: *faremos que las menas egualen el cimient*, o bien aceptar la lectura de O: *fagamos las amenas que cayan al cimient*).

Por otra parte, están bien la restauración de *en* (2554 a), la preferencia por *cepos* O en lugar de *cepas* P (2555 b), la de *de* O por *con* (2557 b), la de *redor* por *rededor* (2560 b), la de *parvas* O por *palladas* P (2562 b), la de *varas* O por *çerallos* P (2563 a), la del segundo hemistiquio *que[y]az[i]én ya firviendo* (2564 b P, d O). En este mismo verso (trastrocado en O), podría acaso enmendarse también el primer hemistiquio, aunque los dos mss. concuerden: P *ensāyava los vinos*, O *ensayando los uinos*. Si se trata de labores vinícolas, más que a «ensayar los vinos» parece que el autor querría referirse a la operación de «echar yeso» en ellos. En efecto, en la análoga y más amplia pintura de los meses del *Libro de Buen Amor* (que sigue a veces la del *Alexandre*), se dice que el mes de Diciembre *enclaresce los vinos con ambas sus almuezas* (1275 b S; *enclarescia el vino con amas s. a. G*). ¿Podría decir el original del *Libro de Alexandre*: *enyessava los vinos*?

La última estrofa 2566 presenta su primer verso, como bien dice Nelson, «corrompido en los dos hemistiquios»:

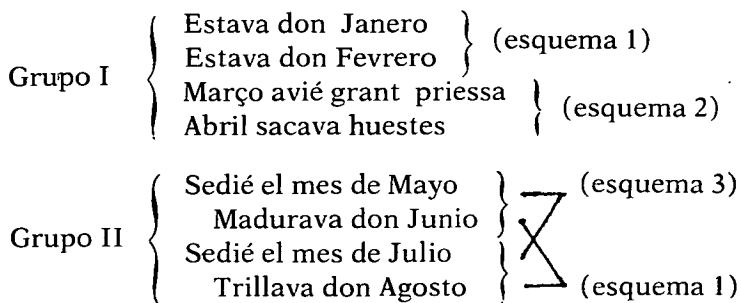
P. Mataua los puercos Dizenbre por la mañana

O. Mataua los puercos Dezembrio por mañana

A pesar del acuerdo, está errado y la falta procede de la copia común A₂ (que llama Nelson). Este mantiene prudentemente en su texto: *Matava los puercos Diziembre por la mañana*, pero

en nota propone en el primer hemistiquio o la intercalación de la preposición *a* (*Matava a los puercos*, que parece poco probable) o la sustitución de *puercos* por *marranos* (tampoco muy convincente), y ajusta el segundo hemistiquio, para evitar la rima idéntica con el verso c, postulando *don Diziembre por maña* «por costumbre». Está bien, como veremos, la inserción de *don*, conforme al verso 2560 a (según el ms. O); pero *por maña*, aunque haya rimas esporádicas de este tipo, no nos resulta adecuado.

Antes de restaurar el verso, tengamos en cuenta la rigurosa ordenación que el autor dio al pasaje. Ha distribuido los meses en tres grupos de cuatro. El primer grupo, de Enero a Abril, se escinde en dos parejas: Enero y Febrero (2555-2556) con la misma rima en *-ando* y con paralelo hemistiquio introductorio, *Estava don Janero, Estava don Fevrero*. La segunda pareja, Marzo y Abril (2557-2558), con idéntica rima en *-ar*, también lleva paralela introducción (esta vez sin tratamiento): *Março avie grant priessa, Avril sacava huestes*. El segundo grupo de meses, de Mayo a Agosto, presenta otra ordenación. El hemistiquio introductorio ofrece dos estructuras sintácticas, una nueva y otra ya utilizada, que alternan: *Sedié el mes de Mayo, Sedié el mes de Julio* frente a *Madurava don Junio, Trillava don Agosto* (y las rimas de las estrofas 2559 y 2561, con la nueva estructura, presentan igualdad: *-ores*). El tercer grupo, de Setiembre a Diciembre, repite la sintaxis introductoria del primero, pero alternándola e invirtiéndola (2563-2566): *Setiembre trayé varas, Estava don Otubre, Noviembre sacudié*. Luego es de esperar *Matava don Diziembre* para mantener la organización paralelística y alternante. Gráficamente así:



Grupo III	}	Setiembre trayé varas	}	(esquema 2)
		Estava don Octubre		X
		Noviembre sacudíe		X
		Matava don Diziembre		(esquema 1)

Si como parece es menester leer así el primer hemistiquio, quedaría el segundo, en consecuencia, hipermétrico: *los puercos por la mañana*. Podría restaurarse de varias maneras: suprimiendo el primer artículo (y leyendo *puercos por la mañana*), o bien el segundo (leyendo *los puercos por mañana*). Pero de todos modos persiste la anomalía de su rima con el verso c, idéntica (*teníe niebla escura siempre por la mañana*). Extraña la reiteración en rima del mismo vocablo, aunque existen casos de identidad léxica pero no sintáctica en el *Libro* (que señala bien Nelson págs. 67-68). Por ello, el editor piensa en *por maña*. Sin embargo, siendo *-ana* rima bastante copiosa en el léxico, no creemos que se trate de eso. Con cierta vacilación, nos atrevemos a proponer esta otra enmienda.

En una de las jarchas (Stern y Heger n.º 36 a, b; García Gómez, XVII y XIX; Solá, XX a, b) se encuentra el estico *la faže de matrana*, precisamente rimando con *mañana*, y significando «la faz de aurora». Aunque no atestiguado en otras partes, *matrana* se conserva en judeoespañol (I. S. Révah, *Al-Andalus*, 1953, p. 148). Sin entrar en la discusión del sonido sordo de *matrana* (< m a t u r a n a) que propone García Gómez, a sugerencia de García de Diego (y que, *metri causa*, lee Solá *maturana*), es muy posible que el *Alexandre* tuviese aquí la expresión *por madrana* «a la aurora». Precisamente es esa la hora de comienzo de la matanza².

Tras estas consideraciones, restauraríamos el pasaje de este modo:

2554. En un de los fastiales, luego en la entrada,
la natura del año sedíe toda pintada:

(2) Léase, por ejemplo, el cuento de F. García Pavón «La matanza» (*Cuentos*, I, Madrid, Alianza, 1981, p. 24 sigs.): «Y nos daba algo así como lástima que el pobre no supiese que *al amanecer* lo iban a matar... Y comíamos todos juntos en el jaraiz, haciendo corro a una sartén muy grande de *gachas de hígado*, que es lo que se come en las matanzas» (pág. 28).

- los meses con sos días, con su luna contada,
cada ún quál fazienda avié acomendada.
2555. Estava don Janero a dos partes catando,
cercado de cecinas, cepos acarreando;
tenié gruessas gallinas, estávalas assando;
estava de la percha longanizas tirando.
2556. Estava don Fevrero sus manos calentando,
oras faziendo sol, oras saraceando;
verano de ivierno ívalos desembrando;
porque era más chico sediése querellando.
2557. Março avié grant priessa de sus viñas lavrar,
priessa con podadores e priessa de cavar;
fazié aves e bestias ya en celo andar;
los días e las noches faziélos egualar.
2558. Abril sacava huestes pora ir guerrear,
ca avié alcaceres grandes ya de segar;
fazié meter las viñas pora vino levar,
crecer miesses e yervas, los días alongar.
2559. Sedié el mes de Mayo coronado de flores,
afeitando los campos de diversas colores,
organando las mayas e cantando d'amores,
espigando las miesses que sembran lavradores.
2560. Madurava don Junio las miesses e los prados;
tenié redor de sí muchos ordios segados,
de ceresas maduras los ceresos cargados;
eran al mayor siesto los días allegados.
2561. Sedié el mes de Julio logando segadores;
corriénle por la cara apriessa los sudores;
segudavan las bestias las moscas mordedores;
fazié tornar los vinos de amargas sabores.
2562. Trillava don Agosto las miesses por las eras,
aventava las parvas, alçava las civeras,
iva de los agrazes faziendo uvas veras;
estonz fazié atuño sus órdenes primeras.

2563. Setiembre trayé varas, sacudié las nogueras,
 apretava las cubas, podava las vimbreras,
 vendimiava las viñas con falces podaderas,
 no dexava los páxaros llegar a las figueras.
2564. Estava don Otubre sus missiegos faziendo,
 enyessava los vinos que yazién ya firviendo;
 iva como de nuevo sus cosas requiriendo,
 iva pora sembrar el ivierno viniendo.
2565. Noviembre sacudié a los puercos las landes;
 cayera de un rovre, levávanlo en andes;
 empieçan al crisuelo velar los ávezantes,
 ca son las noches luengas, los días non tan grandes.
2566. Matava don Diziembre los puercos por madrana,
 almorzava los fígados por amatar la gana,
 tenié niebla escura siempre por la mañana,
 ca es en essi tiempo ella muy cutiana.

EMILIO ALARCOS LLORACH